



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ФИЛИАЛ ДВФУ В Г.АРСЕНЬЕВЕ

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор филиала ДВФУ
в г. Арсеньеве
Ю.Ф.Огнев
« 26 » июня 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД
Специальность 24.05.07 Самолето- и вертолетостроение
специализация/ Вертолетостроение**

Форма подготовки очная/заочная/заочная (ускоренное обучение на базе СПО)

курс 2/3/3 семестр 4/-/-
лекции - час.
практические занятия 48/12/8 час.
лабораторные работы - час.
с использованием МАО -16/2/2 час.
в электронной форме лек. -/ пр./ лаб.-.
всего часов контактной работы 48/12/8 час.
в том числе с использованием МАО 16/2/2 час, в электронной форме - час.
самостоятельная работа 48/96/100 час.
в том числе на подготовку к зачету - /4/4 час.
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 4/-/- семестр, курс 2/3/3
экзамен – не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12 сентября 2016 г. № 1165

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры, протокол № 05 от «26» июня 2018 г.

Составитель (ли): ст. преподаватель, О.М. Понкротова

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Профессионально-ориентированный перевод»**

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» разработана для студентов специальности 24.05.07 «Самолето – и вертолетостроение» специализации «Вертолетостроение» и входит в базовую часть дисциплин учебного плана. Дисциплина реализуется в 4 семестре для студентов очной формы обучения, на 3 курсе для студентов заочной формы обучения и на 3 курсе для студентов заочной формы обучения (ускоренные сроки обучения на базе СПО). Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов (3 зачетных единиц), в том числе 48/12/8 часов контактной работы (48/12/8 часов – практические занятия), 60/92/96 часов на самостоятельную работу студента и контроль 0/4/4 часа. Оценка результатов обучения - зачет.

Расширение международного сотрудничества в экономической, политической, научно-технической, культурной и образовательной областях требует от современного выпускника высшей школы активного владения иностранным языком.

Обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей рассматривается как составная часть вузовской программы высшего образования, как органическая часть процесса осуществления подготовки высококвалифицированных специалистов, активно владеющих иностранным языком как средством интеркультурной и межнациональной коммуникации, как в сферах профессиональных интересов, так и в ситуациях социального общения.

Курс «Профессионально-ориентированный перевод» включен в цикл общих гуманитарных и технических дисциплин Федерального компонента государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности «Самолето- и вертолетостроение» и является базовой частью учебного курса.

Иностранный язык становится рабочим инструментом, позволяющим выпускнику постоянно совершенствовать свои знания, изучая современную иностранную литературу по соответствующей специальности. Наличие необходимой коммуникативной компетенции дает возможность выпускнику вести плодотворную деятельность по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующих и смежных областях науки и техники, а также в сфере делового профессионального общения.

Цель:

- приобретение студентами навыками и умениями практической работы в профессиональной деятельности;
- приобретение студентами практических навыков и компетенции в области устного

и письменного перевода в различных ситуациях профессионального общения.

Задачи:

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных технических текстов;

- формирование навыков и приемов адекватного использования их при решении профессиональных задач;

- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами;

- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, овладение профессиональной терминологией).

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие общекультурные компетенции (элементы компетенции).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-5 - умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, владение одним из иностранных языков как средством делового общения	Знает	Деловые документы (деловое письмо, служебная записка, контракт, деловая переписка).
	Умеет	Составлять деловые документы, вести переписку с деловыми партнерами.
	Владеет	Устной и письменной речью делового общения.
ПК-3 - способность освоить и использовать передовой опыт авиастроения и смежных областей техники в разработке авиационных конструкций	Знает	Иметь представление о социальной значимости своей профессии, современные направления исследований в различных областях профессиональной деятельности; особенности составления резюме для потенциального работодателя.
	Умеет	Оценивать значимость своей будущей профессии; творчески применять знания, полученные из различных областей профессиональной деятельности для решения профессиональных задач.
	Владеет	Навыком анализа социальной значимости своей будущей профессии; опытом решения профессиональных задач на основе полученных знаний и навыков.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированного перевода» применяются следующие методы активного обучения: деловая игра; проект.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

III КУРС

<p>Модуль 1 (2/ 1 час.)</p> <ul style="list-style-type: none">- Формирование коммуникативных компетенций по теме: «Forms Of Address» и на базе текста «Greetings and saying good -Bye».- Формирование навыков монологической речи по теме: «The Visit of a Foreign Partner».- Развитие у студентов учебно-познавательных и компенсаторных компетенций в рамках работы со словарями, учебными материалами, аудио и видео компонентами.- Развитие у студентов продуктивных навыков письма в формате изложения элементарной личной информации о себе, своей семье, друзьях и знакомых. <p>ENGLISH BUSINESS LETTERS</p>	<p>Модуль 2 (2/ час.)</p> <ul style="list-style-type: none">- Формирование у студентов гуманитарной личностной позиции и миропонимания.- Развитие навыков ознакомительного и изучающего чтения по теме: Business Letters» и текстов профессионально-ориентированной тематики: Job Hunting».- Развитие навыков продуктивной монологической речи в рамках представления проектных работ по теме: On a Business Trip».
<p>Модуль 3 (2/1 час.)</p> <ul style="list-style-type: none">- Формирование системных и аналитических компетенций в рамках проведения комплексного и сравнительного анализа на базе чтения текста: Telephone Conversation»- Развитие продуктивных навыков устной речи по теме: «Buying a Ticket». Обучение студентов ориентироваться и представлять время и даты в различных форматах, принятых в разных культурах.	<p>Модуль 4 (2/ час.)</p> <ul style="list-style-type: none">• Развитие навыков аудирования с пониманием основного содержания и выборочным извлечением информации на базе материалов: «Elasticity of Demand».• Развитие навыков изучающего чтения и монологической речи на основе профессионально-ориентированного материала по теме: rSupply».• Изучение грамматического материала по теме: «Infinitive в системе коммуникативных упражнений».

II. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(Электронные и печатные издания)

1. Учебное пособие по чтению и устной речи для технических вузов:
Е.И. Курашвили\ изд-во «Высшая школа», Москва , 2008г.

2. Курс английского языка для вечерних и заочных технических вузов
Л.Н. Андрианова\ – М: Высшая школа, Москва, 2002г.
3. Деловой английский: Учебник английского языка Часть 1,2,3\
Пемухина А.Г., Глуховская А.Г., Сочилина З.И.\ Москва Вече 2007г.
4. Бизнес-курс английского языка\ словарь-справочник\
Богатский И.С., Дюканова Н. М.\ издательство ЗАО «Славянский дом книги»\
Москва 2012г. -351 с.
5. Деловой английский\
Агабекян И.П.\ Издательство Ростов-на-Дону,
«Феникс» 2009г. – 317 с.
6. Григоров, В.Б. Учись читать литературу по специальности
(авиастроение): учебное пособие для студентов авиационных вузов и
техников / В.Б. Григоров. – М.: «Высшая школа», 2011г. – 135 с.
<http://online-teacher.ru/books/e-...>

Дополнительная литература
(печатные и электронные издания)

1. The Oxford Russian Dictionary \ Oxford- Moscow, 1999 г.
2. Грамматика английского языка с упражнениями: Р.В. Резник АО
«Манускрипт», Москва, 2005г.

Интернет ресурсы:

1. <http://www.multiran.ru>
2. <http://www.englishlearner.com/tests>
3. <http://www.eslpdf.com/index.html>

**III. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ
КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

Рекомендации по выполнению контрольных работ представлены в приложении №2.

**IV. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И
ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

Английский язык – это учебный предмет, который в силу своей спецификации (создание для обучающихся искусственной языковой среды из-за отсутствия естественной) предполагает наиболее гибкое и широкое использование различных и технических средств обучения: кино, аудио, видео средства, компьютеры, кинопроекторы.

№ п/п	Наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий с перечнем основного оборудования	Адрес, (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта (с указанием номера помещения)
-------	--	--	---

На занятиях используются следующие информационные технологии:

1. информационно-коммуникативные технологии;
2. компьютерные технологии;
3. мультимедийные средства;
4. электронный учебник, электронное учебное пособие;
5. интерактивный Power Point;
6. видео-ролики на различные темы (youTube)...

V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень оборудования:

- компьютеры DNS Office;
- системный блок Celeron, монитор LG Flatron L1719S;
- лабораторная станция NI ELVIS;
- мультиметр AM-1068;
- Источник питания АТН-1161;
- осциллограф аналоговый АСК-1021;
- Учебный лабораторный комплект (УЛК) SDK-2.0;
- УЛК SDK-7.1;
- УЛК SDK-5.0;
- УЛК SDK-1.1.